

CHÀO BẠN

チャオ パーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 52

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**
 Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F
 Điện thoại: 046-260-5125, 5126
 Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 12 năm 2015
 発行: 公益財団法人大和国国際化協会
 〒242-0018 やまとしふかみにし かい
 電話: 046-260-5125, 5126
 発行日: 2015年12月28日
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Thời kỳ 「Khai Thuế」 của năm nay đã đến gần.

「今年も申告の時期が近づいてきました」

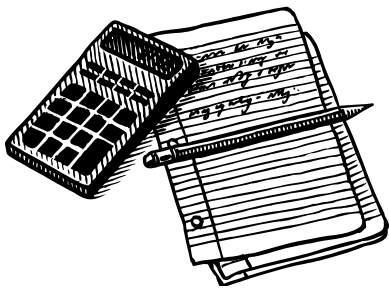
Trong tiền thuế phát sinh từ khoản thu nhập mà bạn có được, có 2 loại thuế là thuế thu nhập (thuế đóng cho đất nước) và thuế tỉnh • thị dân (thuế đóng cho t/p Yamato và tỉnh Kanagawa).

Về thủ tục 「Khai Thuế」

Trong thủ tục khai thuế, có 2 loại là khai thuế thu nhập và khai thuế tỉnh • thị dân.

Việc khai thuế thu nhập thực hiện ở Sở Thuế, còn việc khai thuế tỉnh • thị dân thì ở Tòa Thị Chánh.

Tuy nhiên, với những người nhận lương từ công ty, trong trường hợp Bản Báo Cáo Trả Lương sau khi đã điều chỉnh thuế cuối năm được nơi làm việc nộp cho thành phố, thì cá nhân không cần phải khai thuế.



《Ví dụ cho những người cần phải khai thuế》

- Nhận lương từ 2 nơi trở lên
- Nghỉ làm ở công ty trong năm 2015
- Nhận tiền thuế được hoàn lại (Xác nhận khoản **A** ở dưới đây)
- Có nhận lương từ công ty, nhưng chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm. (Xác nhận khoản **B** ở dưới đây)
- Đang kinh doanh như mở quán, có thu nhập doanh nghiệp.

A Ví dụ cho những người có khả năng nhận lại việc hoàn thuế

- Chưa khai báo gia đình mà mình đang nuôi dưỡng sống ở quê hương
- Đã hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng trong năm 2015 tốn nhiều tiền trị liệu như nhập viện, hoặc sanh nở
- Chưa khai báo trong dịp điều chỉnh cuối năm phần tiền bảo hiểm quốc dân đã đóng trong năm 2015
- Đã vay mượn tiền mua nhà trong năm 2015 để mua nhà riêng

平成 27 年分 給与所得の源泉徴収票	
支払を受ける者 住所又は居所 Yamato shi Simotsutuma 1-1-1	氏名 (フリガナ) ○○ ×× ▲▲ (敬称名) ○○ ×× ▲▲
種別 給料・賞与 1,500,000	源泉徴収税額 30,721
控除対象配偶者の有無等 控除対象配偶者 有	国民年金保険料等の金額 30,721
支払者 氏名又は名称 住所(原所)又は所在地 氏名又は名称 (電話)	

B Ví dụ cho những người chưa làm điều chỉnh thuế cuối năm . . .

Xác nhận bằng Phiếu Trưng Thu Thuế Đầu Nguồn nhận được từ công ty

- Cột ① để trống
- Ở cột ② có số lẻ dưới 100 yen
- Ở cột ③ chưa có khoản tiền bảo hiểm quốc dân đã đóng trong năm 2015.

Bàn thảo • Nhận việc khai thuế

かくていしんこく そうだん うけつけ
確定申告の相談 • 受付について

◎Thời gian

Từ 10 tháng 2 (thứ Tư) đến 15 tháng 3 (thứ Ba)

※Thứ Bảy • Chủ Nhật nghỉ. Tuy nhiên, Chủ Nhật ngày 21 tháng 2 và ngày 28 tháng 2 nhận việc khai thuế.

◎Thời gian

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều (nhận đơn từ 8 giờ 30 phút)

◎Địa điểm • Nơi liên lạc

Sở Thuế Yamato

(Yamato zei-musyo)

Địa chỉ : Yamato-shi Chu-o 5-14-22

TEL : 046-262-9411 (bằng tiếng Nhật)

◎Những thứ cần thiết cho việc khai thuế

(1) Con dấu

(2) Thẻ ngoại kiều(Thẻ đăng ký người nước ngoài)

(3) Những giấy tờ ghi rõ thu nhập trong năm 2015 (Phiếu trưng thu đầu nguồn, sổ trả lương)

(4) Những giấy tờ chứng nhận sau đây mà đã trả trong năm 2015 (Giấy chứng nhận khấu trừ hoặc Giấy biên nhận)

Bảo hiểm quốc dân / Tiền hưu trí quốc dân / Bảo hiểm sinh mệnh / Bảo hiểm động đất

(5) Trường hợp khai xin hoàn lại thuế phải có sổ tài khoản bưu điện hoặc ngân hàng

(6) Ngoài ra, trường hợp khai thuế là nuôi dưỡng những người thân ở quê hương, phải nộp các giấy tờ sau

○ Trường hợp ba mẹ

Giấy khai sinh của bản thân(Người khai thuế)

○ Trường hợp anh chị em

Giấy khai sinh của bản thân và của anh chị em

○ Trường hợp người phối ngẫu

Giấy chứng nhận kết hôn

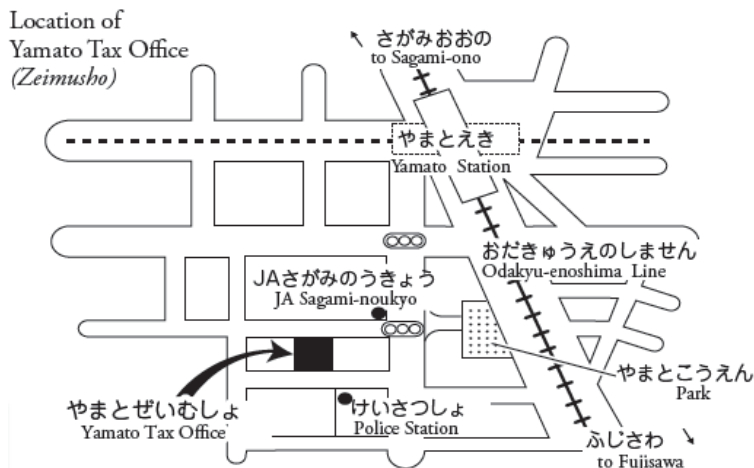
○ Trường hợp con cái

Giấy khai sinh của con cái

※ Tùy theo dạng người thân mà các giấy tờ nộp sẽ thay đổi.

※ Nhất định phải chuẩn bị các giấy tờ nhờ gửi tiền, các giấy tờ nộp và bản dịch. Việc bàn thảo khai thuế thực hiện bằng tiếng Nhật, vì vậy, xin vui lòng đi cùng với những người biết nói tiếng Nhật

※ Từ năm 2016 trở đi, đối với việc nuôi dưỡng những người thân trong gia đình sống ở quê hương, cần có giấy chứng nhận gửi tiền cho từng người thân. Trường hợp tính gộp lại phí sinh hoạt của gia đình để gửi tiền cho một người, thì ngoài người nhận tiền ra, những người khác sẽ không được tính vào dạng người thân được nuôi dưỡng. Ngoài ra, với việc giao nhận tiền bằng tay, không được xét là chứng nhận gửi tiền, vì vậy, xin mọi người lưu ý điều này.



Về việc khai thuế tỉnh • thị dân

し けんみんぜいしんこく
市 • 県民税申告について

Việc khai thuế tỉnh • thị dân là việc khai thuế ở thành phố, thị trấn nơi bạn đang sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2016 về hoàn cảnh gia đình nuôi dưỡng và về thu nhập trong suốt 1 năm từ ngày 1 tháng 1

năm 2015 đến ngày 31 tháng 12 năm 2015.

Những người có địa chỉ trong t/p Yamato tại thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 1 năm 2016, **việc có thu nhập hay không không liên quan**, hãy khai thuế tỉnh • thị dân ở Tòa Thị Chánh cho đến ngày 15 tháng 3 (thứ Ba).

Tuy nhiên, những người dưới đây không cần phải khai thuế tỉnh • thị dân

- 1) Đã khai thuế thu nhập (kể cả việc khai xin hoàn lại thuế)
- 2) Là người thân được nuôi dưỡng trong việc điều chỉnh thuế cuối năm hoặc việc khai thuế của người trong cùng một hộ và đang sống chung

Những thứ cần thiết khi khai thuế thì giống với những thứ được hướng dẫn trong phần khai thuế thu nhập.

※Sẽ có trường hợp cần phải khai thuế trong trường hợp khi bản Báo cáo trả tiền lương chưa được nơi làm việc nộp cho thành phố. Trường hợp không rõ, thì hãy xác nhận với nơi làm việc.

Nếu không khai cho đúng thuế tỉnh • thị dân, sẽ có trường hợp xảy ra những ảnh hưởng sau.

- Không thể cấp giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế để nộp khi xin visa.
- Không thể nhận các loại trợ cấp như trợ cấp nhi đồng hoặc hỗ trợ học tập.
- Sẽ bị ảnh hưởng khi làm thủ tục xin vào nhà trẻ • thủ tục xin vào hoặc gia hạn nhà ở của công
- Không thể tính toán đúng tiền bảo hiểm chăm sóc dài hạn, bảo hiểm quốc dân, thuế tỉnh • thị dân
- Ngoài ra, có trường hợp không thể nhận các loại dịch vụ hành chính.

Nơi liên lạc về việc khai thuế tỉnh • thị dân

Bộ phận thuế thị dân Tòa Thị Chánh Yamato

Yamato-shi, shimotsuruma 1-1-1 Tòa Thị Chánh Yamato lầu 2

Phụ trách thứ 1 • Phụ trách thứ 2 thuế thị dân cá nhân của bộ phận thuế thị dân

Điện thoại 046-260-5232~4 (bằng tiếng Nhật)



Buổi Tập Huấn Lánh Nạn Dành Cho Cư Dân Người Ngoại Quốc

がいこくじん し じん ぼうさいく んれん
外国人市民のための防災訓練

Chúng tôi có thực hiện Buổi Tập Huấn Lánh Nạn dành cho cư dân người ngoại quốc. Phải làm gì khi xảy ra thiên tai lớn, ví dụ như động đất? Chính vì không biết là khi nào thiên tai sẽ xảy ra, nên việc chuẩn bị trước là rất cần thiết.

Ở buổi tập huấn của ngày hôm đó, có thể ăn thử bữa ăn được nấu tạm khi khẩn cấp. Ngoài ra, chúng tôi cũng dự định làm các khu bàn thảo giữa những người tham gia với nhau, và chơi đóng vai đi tuần các nơi lánh nạn. Hãy trang bị cho mình những kiến thức nhỏ nhoi liên quan đến việc phòng lánh nạn, và về cách sử dụng các đồ dùng lánh nạn. Những người tham gia sẽ được tặng quà là các đồ dùng lánh nạn.

Ngày giờ Ngày 27 – 02 – 2016 (thứ Bảy) 13:00~15:30 (dự định kết thúc)

Địa điểm Trường Cấp Hai Yamato

Đối tượng Cư dân người ngoại quốc và người trong gia đình

Lệ phí Miễn phí



Tài đoàn pháp nhân

Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato

公益財団法人 大和市国際化協会
こうえきざいだんほうじんやまとしこくさいかきょうかい

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

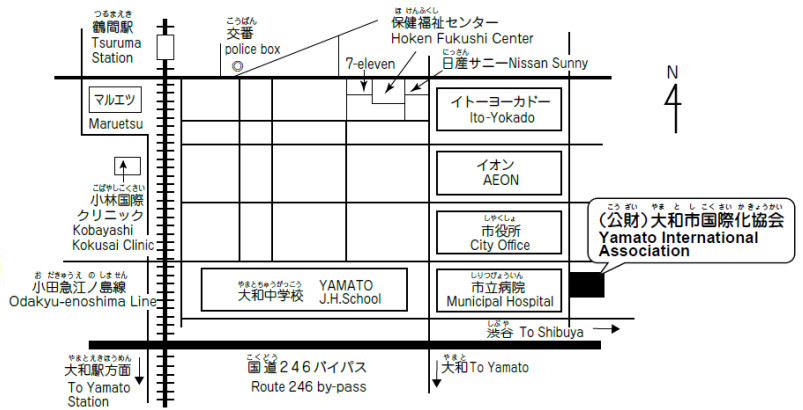
Tòa phân nhánh của Toà thị chính, lầu 2

Điện thoại : 046-260-5126

Fax : 046-260-5127

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày thứ bảy của
từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ.(Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Hướng dẫn cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu cuối năm, đầu năm mới từ tháng 12/2015~tháng 1/2016
ねんまつねんし きゅうきゅういりょうきかん あんない (2015年12月~2016年1月)

Vào những ngày cuối năm và đầu năm mới, nếu cơ thể ốm đau, không khỏe, xin hãy đi khám ở các cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu.

Các cơ sở y tế dưới đây không có thông dịch viên. Với những ai không có khả năng tiếng Nhật, nếu có thể được, xin hãy đi cùng với những người có thể nói tiếng Nhật.



● Khám bệnh nhẹ Khoa Nội và Khoa Nhi

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Thủ tục	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29 / 12 (Thứ Ba)	20:00~23:00	Đến 22:45	Trung tâm Y tế khu vực T/p Yamato - Cơ sở khám bệnh cấp cứu buổi tối và ngày nghỉ やまとしちいきいりょう 大和市地域医療センター きゅうじつ やかんきゅうかんしんりょうじょ 休日夜間急患診療所 Địa chỉ: Tsuruma 1-28-5 TEL: 046-263-6800
Ngày 30 / 12 (Thứ Tư)	9:00~12:00	Đến 11:45	
~	14:00~17:00	Đến 16:45	
Ngày 3 / 1 (Chủ Nhật)	20:00~23:00	Đến 22:45	

● Khám bệnh nặng Khoa Nội và Khoa Nhi (Tùy theo ngày, mà Bệnh viện trực khác nhau) Thời gian khám bệnh: Từ 8h00~8h00 sáng hôm sau

Ngày khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện	Địa chỉ	Số điện thoại
Ngày 29 / 12 (Thứ Ba)	Bệnh viện Yamato Tokushukai	Chuo 4-5-5	046-264-1111
Ngày 30 / 12 (Thứ Tư)	Bệnh viện Chuorinkan	Chuorinkan 4-14-18	046-275-0110
Ngày 31 / 12 (Thứ Năm)	Bệnh viện Minami Yamato (Khoa Nội)	Shimowada 1331-2	046-269-2411
	Bệnh viện Yamato Shiritsu (Khoa Nhi)	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111
Ngày 1 / 1 (Ngày Lễ)	Bệnh viện Trung Ương Sakuragaoka Chuo	Fukuda 1-7-1	046-269-4111
Ngày 2 / 1 (Thứ Bảy), Ngày 3 / 1 (Chủ Nhật)	Bệnh viện Yamato Shiritsu	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111

● Khám Nha Khoa

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Thủ tục	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29 / 12 (Thứ Ba)	9:00~12:00	Đến 11:30	Phòng khám nha khoa vào ngày nghỉ ở Yamato やまとしきゅうじつしかしんりょうじょ 大和市休日歯科診療所 Địa chỉ : Fukami-nishi 2-1-25 Năm Trong Hội Quán Y Sỹ Nha Khoa T/p Yamato Điện thoại : 046-263-4107
~	13:00~16:00	Đến 15:30	
Ngày 3 / 1 (Chủ Nhật)			